

Йоханнес Райнхарт (Вена)

## СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД АПОКРИФА *DIDASCALIA DOMINI*/ ОТКРОВЕНИЕ СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812А–Е)\*

Апокриф *Didascalia Domini* (ВНГ 812а–е) принадлежит к числу редко упоминаемых апокрифических текстов. Так, он отсутствует почти во всех справочниках по апокрифической литературе<sup>1</sup> и в историях древних славянских литератур<sup>2</sup>. Это, по-видимому, связано с тем, что и греческий оригинал, и славянский перевод находятся в труднодоступных изданиях.

Славянский перевод, насколько известно, сохранился в пяти списках, имеющих хождение с XIII–XV вв.<sup>3</sup>. Из них три сербского, один среднеболгарского, и один восточно-славянского извода. Это следующие списки:

1. Белград, Народна библиотека Србије, № 651 (серб.–цсл., XIII в.; Сборник попа Драголя)<sup>4</sup>, лл. 186r–192v (Загл.: **Ќ**крвѣнне стѣимъ ∷ апломъ ∷ гѣ влѣговн ѿче<sup>5</sup>;

\* Я благодарю Сербскую народную библиотеку за возможность пользоваться рукописью Сборника попа Драголя, Французскую национальную библиотеку за предоставление копии греческой рукописи cod. Par 390, Бодлеянскую Библиотеку в Оксфорде за предоставление копии греческой рукописи Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

<sup>1</sup> Напр. М. GEERARD, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout 1992; М. ERBETTA, *Gli apocriphi del Nuovo Testamento, II: Atti e leggende*, Casale 1966; М. ERBETTA, *Gli apocriphi del Nuovo Testamento, III: Lettere e apocalissi*, Casale 1969; *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, Band II: *Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes*, ed. W. SCHNEEMELCHER, Tübingen 1989.

<sup>2</sup> *Стара българска литература*, vol. I. *Апокрифи*, coll. et ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981; *История на българската средновековна литература*, ed. А. МИЛТЕНОВА, София 2008. Источником является хрестоматия Томислава Йовановича (*Апокрифи новозаветни*, ed. et trans. Т. ЈОВАНОВИЋ, Београд 2005, р. 369–373, 541–542), где находится и перевод текста (по списку Сборника попа Драголя) на сербский язык, и указание всех трех сербских списков.

<sup>3</sup> А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen II*, Berlin–New York 1981, p. 233–236.

<sup>4</sup> Д. БОГДАНОВИЋ, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*, Београд 1982, № 344; Љ. ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, М. ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, Л. ЦЕРНИЋ, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, Београд 1986, р. 355–361, № 167.

<sup>5</sup> Издание: М. СОКОЛОВ, *Материалы и заметки по старинной славянской литературе*, vol. I. I–V, Москва 1888, р. 68–72. 15-ого августа 2012 г. чтение Соколова проверено в Народной Библиотеке Сербии. Большинство исправлений находится уже у Ягича (И.В. Ягич, [гес.:] *Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Матвея Соколова*, vol. I. Москва 1888, [in:.] *Отчет о тридцать третьем присуждении наград графа Уварова*. Приложение к LXX<sup>му</sup> тому Записок Императорской академии наук. № 3. Санктпетербург 1892, р. 249–275 (256)).

2. Бухарест, Румынская Академия наук, № 298 (среднеболг., 1360-1370; Аскетический сборник, Жития и поучения)<sup>6</sup>, лл. 71–74 (Загл.: въ чѣ ·Ѡ· нѣ. по възыскані прѣмѣдрости ѡ въпрошені ст҃го василита и глнгорита. Ѡ бл҃говнн. Ѡкрввеніе ст҃мь апломь)<sup>7</sup>;

3. Киев, Украинская Академия наук, Нежин № 162 (серб.-цсл., XIV в.)<sup>8</sup>, лл. 177–182 (без начала)<sup>9</sup>;

4. Белград, Народна библиотека Србије, № 828 (серб.-цсл., 1409, сгорел в 1941 г.)<sup>10</sup>, лл. 135г–141v (Загл.: Възысканіе прѣмѣдросты и въпрошеніест҃го василіа. и глнгоріа. и Ѡкрввеніе ст҃ымь апломь. ѡ чѣ бл҃ви)<sup>11</sup>;

5. Киев, Златоверхо-Михайловский монастырь № 490 (1649) (русс.-цсл., XV в.)<sup>12</sup>, лл. 168–170v (Загл.: Въ чѣ Ѡ нѣпо възысканна прѣмѣдрѣ и въпрошеніе ст҃го Василіа и Григоріа. Бл҃ви. Ѡтѣкрввеніе ст҃ымь апломь)<sup>13</sup>.

Из пяти списков изданы четыре, т. е. все за исключением текста в среднеболгарском сборнике, хранящемся в библиотеке Румынской Академии наук в Бухаресте.

Первым исследователем, который занимался славянским текстом апокрифа *Didascalia Domini*, был Матвей Соколов. Текст рассматривается в четвертой главе его книги *Материалы и заметки по старинной славянской литературе* (1888, с. 58–72). Соколов опирался исключительно на древней-

<sup>6</sup> А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, СОРЯС 79, 1905: р. 450, № 143/219; I.R. MIRCSEA, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, Sofia 2005, р. 164, № 860.

<sup>7</sup> Издание: Ø. Я пользовался копиями, любезно предоставленными мне Анисавой Милтеновой.

<sup>8</sup> *Рукописное собрание библиотеки Историко-филологического Института князя Безбородко в г. Нежине. Приобретения 1904–1905 г.г.* Описание составлено М. СПЕРАНСКИМ, ИИФИКБН 22, 1906, р. 16–21; *Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв. хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)*, [in:] *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва 1966, р. 177–272 (№ 747); А.А. ТУРИЛОВ, *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва 1986, № 708; Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В.І. Вернадського. Каталог. Кодиколо-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*, Київ 2007, р. 127–132 (№ 19), 216 (илл. 11: л. 182).

<sup>9</sup> Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Откровение святым апостолам*, ДТСКИМАО 4, 1907, р. 268–269 (259–269).

<sup>10</sup> С. МАТИЋ, *Опис рукописа Народне библиотеке*, Београд 1952, р. 135–140, № 196; Д. БОГДАНОВИЋ, *op. cit.*, № R 115.

<sup>11</sup> Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи*, БЛ 2, 1915, р. 14–19 (3–20).

<sup>12</sup> Н.И. ПЕТРОВ, *Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве*, vol. II. Труд Н.И. ПЕТРОВА (Окончание: Б. *Рукописи киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского, Выдубницкого, женского Флоровского и Десятинной церкви*), ЧОИДР 1897, 2, р. 129–296 (186)). Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В. І. Вернадського. Каталог*, Київ 2003, р. 50–52 (№ 11), илл. 19: л. 168.

<sup>13</sup> Издание: С.Д. БАЛУХАТЫЙ, в: В.Н. ПЕРЕТЦ, *Отчет об экскурсии Семинарии русской филологии в Киев [30 мая – 10 июня 1915]*, Киев 1916, р. 54–58.

ший сохранившийся славянский список из сборника попа Драголя XIII в. Греческого текста памятника он еще не знал. Его впервые издал Иннокентий Вячеславович Ягич (Vatroslav Jagić) в составе рецензионной статьи о монографии Соколова<sup>14</sup> по точно не атрибутированной рукописи, текст которой он получил от Рихарда Липсиуса из Йены. В этом списке, который представляет младшую версию текста, не хватает конца. Новый афонский список (Скит св. Андрея, монастырь Ватопеди, № 96, XVI в.) издал Красносельцев в 1899 г.<sup>15</sup> Наиболее ценным изданием мы обязаны французскому исследователю Франсуа Но<sup>16</sup>, который опубликовал параллельно текст Ватиканской рукописи *Vaticanus graecus* № 2072 (XI в.) и парижской рукописи *Parisinus graecus* № 929 (XV в.). Сведения о некоторых списках сообщает *Novum Auctarium* справочника *Bibliotheca hagiographica graeca*, в том числе о списке XI/XII в., хранящемся в миланской Амброзианской библиотеке<sup>17</sup>.

На основе данных, указанных в *Bibliotheca hagiographica graeca* и в дополнении к этому справочнику (*Novum Auctarium*), список греческих рукописей выглядит так:

**BHG 812a**

Athen. 1021 (1518), ff. 145v–157

**BHG 812b**

Vatic. 2072 (XI), ff. 179–182v<sup>18</sup>

Andreevskij skit 96 [Mon. Vatopedi, Athos] (XVI), ff. 16–20<sup>19</sup>

**BHG 812c**

Par 929 (XV), pp. 480–501<sup>20</sup>

Par 390 (XVI), ff. 37v–46

**BHG 812d**

Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI), ff. 123v–132v

**BHG 812?**

Mediolan. Ambros. G 63 sup. (M.–B. 405) (XI–XII), f. 174v–176v (des. mut.)

Mediolan. Ambros. M 15 sup. (XV)

Patm. 379 (XVI)

Jena?<sup>21</sup>

<sup>14</sup> И.В. Ягич, *op. cit.*

<sup>15</sup> Н.Ф. Красносельцев, *Addenda к изданию А. Васильева: «Anecdota graeco-byzantina»* (Москва 1893), ЛИФО.ВО 7.4 1899, p. 99–207.

<sup>16</sup> F. Nau, *Une Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ (ou: Constitutions des saints apotres)*, ROC II (XII), 1907, p. 225–254.

<sup>17</sup> Ambros. G 63 sup., 174v–176v (Des. mut.), cf. C. PASINI, *Bibliotheca Ambrosiana: Inventario agiografico dei manoscritti greci dell' Ambrosiana*, Bruxelles 2003, p. 111. Еще об одном списке текста XV в. сообщается в каталоге Амброзианской библиотеки, а именно о ркп. M 15 sup., cf. *ibidem*, p. 127.

<sup>18</sup> Ed.: F. Nau, *op. cit.*

<sup>19</sup> Ed.: Н.Ф. Красносельцев, *op. cit.*

<sup>20</sup> Ed.: F. Nau, *op. cit.*

<sup>21</sup> Ed.: И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 272, сообщает: Проф. Р. Липсиус в Йене, ... обрадовал меня известием, что копия с греческой рукописи, о которой была речь выше, находится в его руках,

В начале XX столетия Михаил Несторович Сперанский издал два сербских списка, датируемых XIV столетием и 1409 г. В Киевском тексте, который раньше хранился в Нежине, недостает начала. Издание Белградского списка 1409 г. оказалось особенно важным, поскольку он сгорел в результате немецкой бомбардировки Белграда в апреле 1941 г. Статья с публикацией Нежинского списка содержит исследование изданных до ее появления списков и важные текстологические заключения. К сожалению, Сперанский пользовался лишь изданием греческого текста Ягича. В 1916 г. вышло последнее издание славянского текста апокрифа по Киевскому, единственному восточнославянскому списку, подготовленное учеником Николая Перетца, С.Д. Балухатым.

Франсуа Но в своем издании греческих списков ввел деление текста на главы. В Ватиканском списке Vaticanus 2072 есть главы I–VII, IX–XX, в парижском Parisinus 929 главы I–VIII, X–XI как и XIII–XXXIV, причем, начиная с главы XIV, есть немногочисленные совпадения с Ватиканским списком. В рукописи из Йены встречаются только главы I–VII и X, между тем как в афонской рукописи наличествуют главы I–VII и X–XIII. В неопубликованных греческих списках, с которых я получил копии, а именно, – в Парижской рукописи Национальной библиотеки № 390 (XVI в.) имеются главы I–VIII, X–XI, XIII и XXI–XXXIV (из-за потери листа отсутствуют главы XXV–XXVIII), а в Оксфордской рукописи Бодлеанской библиотеки Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI в.) имеются главы I–VII и IX–XX. В Патмосской рукописи № 379 (XVI в.), судя по подробному описанию содержания, сообщенному в статье Мейера<sup>22</sup>, существуют главы I–VII и IX–X (наличие главы IX не вполне надежно).

Славянские рукописи имеют главы I–III, V–VII, X–XI, XIII, за ними в конце следует текст, параллель к которому пока в греческих списках не обнаружена. Пропуск или отсутствие глав VIII и IX в славянских списках обнаруживается и в списках из Йены и с Афона, пропуск IV главы, в которой обсуждается разврат, в опубликованных греческих рукописях не засвидетельствован: *таков, например, эпизод беседы И. Христа с ап. Павлом (отсутствующий в славянских списках), содержащий вопросы и определения περί πόρνην καὶ ἀρσενοκοίτων...*<sup>23</sup> Текст в конце славянских списков подчеркивает, что существует только один Бог, и в этом тексте обнаруживается несколько цитат из Священного Писания или хотя бы отрывков текста, на-

*а выразил готовность уступить ее мне для пользования.* – По-видимому, рукопись не из Йенской библиотеки (cf. A. VON STOCKHAUSEN, *Katalog der griechischen Handschriften im Besitz der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena*, BZ 94, 2001, p. 684–701), но буду ее условно называть Йенской.

<sup>22</sup> Ph. MEYER, *Nachrichten über einige bisher unbenutzte, theils auch unbekannte griechische Handschriften zur biblisch-apokryphischen Litteratur*, JPT 12, 1886, p. 373–397.

<sup>23</sup> С.Д. БАЛУХАТЫЙ, *op. cit.*, p. 52.

поминающего отдельные стихи из него: Исх 31.18, Исх 20.3–5, Ис 45.18, Мк 9.44, Мт 8.12, Мт 22.13, Мт 25.30, Исх 20.5–6. Балухатый думает, что автор отгораживается от учения богомилов:

... что текст списка Каченовского считался с богомильскими взглядами, если и не прямо богомильскими, то во всяком случае с близкими к ним, аналогичными. На такого рода отношение текста наводит то изменение, какое сказалось в чтении заповеди и относящихся сюда слов из Исхода. Текст списка Каченовского настойчиво подчеркивает, что Бог есть творец неба и земли и что Он один все сотворил. Это обстоятельство заставляет думать, что этим напоминанием имелось в виду опровержение иного воззрения, именно, что в сотворении мира участвовал кто-то другой, также претендующий на роль владыки. А такого рода мнение, как известно, приписывалось богомилам с их дуалистической теорией сотворения мира.<sup>24</sup>

Представляется, что на основании текстологических соображений, это мнение маловероятно.

Сперанский, который не знал статью Франсуа Но и изданные им греческие тексты, высказал мнение, что известные ему греческие списки не могли быть оригиналом славянского перевода, и это несомненно правильно относительно всех до настоящего времени опубликованных греческих текстов<sup>25</sup>. С другой стороны, большие части греческих текстов совпадают со славянскими и греческий оригинал, по-видимому, был близок к этим греческим спискам. Парижская рукопись *cod. Par. № 929*, изданная Франсуа Но, в многочисленных местах совпадает со славянским переводом:

гл. I D главоу комоуѣоу грѣхоу – καὶ ἐκάστου πταισματος (Vat)] καφάλαια ἐκάστου πταισματα (Par 929)

гл. III D аплнь] Вис псаломь] = K] P ψλнь – ὁ ψαλμός τοῦ Δα(υ)δ (Par 929 Par 390)] ὁ Δα(υ)δ (Vat Athos Jena Oxf)

гл. VII D прндѣте] Вис K P N – δεῦτε (Par 929)] Vat Athos Jena Oxf: Ø

гл. X D что ѡмоу грѣхъ ѡсть] Вис то що ѡмѣ грѣ ѡ] P что ѡмоу ѡвѣтъ ѡ] N что ѡ ѡвѣтъ – τί ἐστὶν κύριε τῷ (!) πταισμα (Par 929)] τί ἡ κόλασις αὐτοῦ; (Vat Athos Oxf)

С другой стороны, парижская рукопись имеет и места, где она отличается от славянского перевода:

гл. I D грѣхомъ ихъ] = Вис K] P грѣховъ – πταισμάτων αὐτῶν (Vat Athos Jena)] παραπτώματων (Par 929)

гл. XIII D хранеть пареще] Вис хранѣще] = P N – φυλάττοντες (Athos Par 390)] Vat Par 929: Ø

В настоящее время не представляется возможным утверждать использование переводчиком или автором вторичных редактур разных греческих

<sup>24</sup> *Ibidem*.

<sup>25</sup> То же самое относится и к двум неопубликованным спискам, копиями которых я пользовался, Par 390 и Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

списков, потому что места, которые говорят в пользу такого предположения, слишком немногочисленны:

гл. III. D оучитѣла] = К Р] Вис дидаскала] N: lacuna – τοῦ διδασκάλου  
 гл. V. D искоуцити нѣ] Вис искоуцити ны] К искоуци сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N  
 искоуцити ны хотѣ – πειράσαι αὐτούς (Vatic. 2072, Par 929; vl.: ἡμάς; Athos, Jena)

гл. VII. D въпрашають] Вис въпра] К въпрашааше] Р въпроси] = N – ἐπηρώτησεν (Vatic. 2072, Par 929, Jena, Oxford, Par 390)] ἐπηρωτᾶ (Athos)

Несколько мест славянских списков наводят на мысль о том, что переводчик не понимал греческий текст, или что в греческом оригинале перевода находились ошибки:

гл. III. D мьзѡу .м. дѣи. иже творить. алычюще всѣмь срѣемь непорочно] Вис мьзда .м.  
 дѣи твори. алычюше всѣмь срѣемь непорочно] К мьзѡж мѣ тни дѣи творить алычюшенимь  
 всѣмь непорочно] Р повѣдали ты мьзѡу мѣ. дѣи. иже сътвореть алычюше всѣмь срѣемь  
 непорочно – Ὁ μισθὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμέρων πολὺς ἐστὶν τοῖς νηστεύουσιν αὐτὰς  
 (Par 929: αὐτήν) εἰλικρινῶς καὶ ἀμέμπτως] = Athos, Jena (πολὺς x ποιεῖ ??)

гл. X. D да мѣитвоу възьметь ѿ пѣа] = Вис] Р да възьметь нафороу ѿ сѣенника] N да  
 възьметь ив'хью ѿ пѣа – εὐλογηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἱερέως] = Paris 390] Oxf εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ  
 ἱερέως] Jena εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως] = Athos (εὐλογηθεὶς x εὐχεται?)<sup>26</sup>  
 гл. XIII. D имене] = Р] Вис имене] = N – ѡмца (ѡмца x ѡнома)

Балухатый очень хорошо характеризует основные мысли апокрифа, и мы поэтому приводим соответствующие предложения:

Цель и содержание «Откровения св. ап.» указываются в начальных же строках памятника. Апостолы, собравшись в юдоли плача, размышляют о человеческом роде, о тех грехах, в какие впадают люди, и желают найти средство к их прощению. Апокриф имеет целью дать перечень («главы») правил христианской жизни и указать их значение, определяя от лица самого Христа награды за соблюдение их и наказания за нарушение. В самом апокрифе, в дошедших до нас списках, содержатся лишь несколько таких правил, в подборе которых нельзя не заметить одной определенной мысли, именно—наставления о почитании недели, среды, пятницы, мясопуста и о постах.<sup>27</sup>

Сперанский утверждал в статье 1915 г., что два изданных им сербских списка имеют ряд совпадений, отличающих их от Сборника попа Драголя:

Второй из печатаемых текстов – Откровение св. Апостолам – важен в том отношении, что, совпадая довольно с текстом Нежинск. Инст. № 162 (...), он имеет кое-какие особенности и начало, утраченное нежинской рукописью, иначе: в цельном виде теперь мы получаем ту версию, которая отлична от другого известного текста XIII–XIV в. (сборника Сречковича).<sup>28</sup>

<sup>26</sup> Возможно, что переводчик передал понятие 'благословить' необычным оборотом молитвѣх възьати.

<sup>27</sup> С.Д. Балухатый, *op. cit.*, p. 50–51.

<sup>28</sup> М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи...*, p. 12.

В Нежинской рукописи не хватает начала, она начинается в конце третьей главы, тогда как в Киевской рукописи большой пропуск с конца гл. VII до конца гл. XIII (си вса мѣно имѣ гла҃ти но да рекжъ въ кратцѣ<sup>29</sup>).

Близкое текстологическое соотношение Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка обнаруживается во многих местах, которые здесь приводятся лишь частично (деление на главы по изданию Но; D = Сборник попа Драголя, Вис = Бухарестская ркп., К = Киевская ркп., Р = ркп. 1409 г., N = Нежинская ркп.):

гл. V. D гѣ] = Вис К] Р гѣне] = N Κύριε

гл. V. D хъ сѣъ ба живаго] = Вис К] Р сѣъ вѣѣн] = N ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος

гл. V. D искоуцити ѣ] Вис искоуцити ны] К искоуци сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N искоуцити ны хотѣ – περάσαι αὐτοῦς (Vat Par 929)] ἡμᾶς (Athos Jena Oxf)

гл. V. D шестокрилата] = К] Вис шестокрилат] Р шестокрыльницы] N шестокрилат'ници – ἑξαπτέρυγα

гл. VI. D окужи] = Вис] Р скажи] = N К – δεῖξον

гл. VI. D свѣнетъ] Вис свѣнѣ] Р сов'нетъ] N свѣ'нетъ] К свинетъ]

гл. VII. D няковъ] = Вис К] Р некто] = N – ὁ Ἰάκωβος

гл. XIII. D пощежю] Вис пощжжж] Р пожоу] = N – Ἄφες (Vat Par 929)] ἀφιῶ (Athos Oxf)

гл. XIII. D ч'тите] = Вис] Р оучите] = N ἀναγινώσκετε

Переписчик Нежинского списка или его протографа, возможно, пользовался иногда двумя списками:

гл. VII. D алычюши и мѣщи се] = Вис] К жажжши] Р алычше и жежоуше и мѣше се] N алычюши и жежоуши и молише се – νηστείας καὶ ἀγρυπνίας δεῶμενος τῷ θεῷ (Par 929)] Vat Athos Jena: Ø

Дополнительная часть: D да не (192г) поклониши се ильни да послѣжиши иль.] = Вис да не поклониши сѧ иль. нѣ да пожрешн] = К] Р да не поклониши се иль] N да не поклоните се иль. ни послѣжите иль. ни пожрите иль. (срв. Исх. 20.5: οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς)

Нельзя исключать возможность, что гипархетип Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка ближе к гипархетипу Сборника попа Драголя, о чем могли бы свидетельствовать два следующих места:

гл. III. D кающе] Р каюше се] Вис кланѣжше сѧ] = К – ἐν ... δεήσεσιν (Par 929)] ἐν ... δεήσεσιν καὶ μετανοίαις (Vat)] ἐν... νηστείας καὶ δεήσεσι (Jena)] νηστείας καὶ δεήσεσιν (Athos)

гл. VII. D прѣставитъ се дѣа] = PN] Вис прѣселит сѧ дѣа] = К – τοῦ ἐξελεῖν (Par 929 Vat)] ὅταν ἐξέλθῃ (Athos)] ὅταν ἐξέρχεται (Oxf)

<sup>29</sup> С.Д. Балухатый, *op. cit.*, 57.6–7.

К сожалению, и в том и в другом месте не представляется возможным определить, как звучал первоначальный перевод.

Текстологическое родство Бухарестского и Киевского восточнославянского списков менее выражено, чем родство между Нежинским и Белградским сгоревшим списком, но нельзя его не признать:

гл. I. Вис съдѣваѣ] = К] D съдѣють] = P – μέλλουσιν ἐργάζεσθαι  
 гл. I. Вис къ прошенію грѣхомъ ѿ] = К] D къ прощению грѣхомъ ихъ] P къ прощению грѣховъ – πρὸς συγχώρησιν τῶν πταισμάτων  
 гл. III. Вис въсилающе] = К] D посилающе] = P – ἀναπέμποντες  
 гл. V. Вис съ рабы твоими] = К] D съ рабы свои] = P N – μετὰ τῶν δούλων σου  
 гл. XIII. Вис (вставъ)... мѣре] = К] D матеръ] = P N  
 гл. XIII.: Вис сждѣ] = К] D сѣдете] N сѣдете] P сѣ  
 Дополнительная часть: Вис мнѣ сѣши] = К (мнѣ слоугъши] D мнѣ слоужите] P N Ø

В большинстве случаев трудно определить, какое из приведенных разночтений является первоначальным.

Кроме того, в Киевской рукописи обнаруживается ряд орфографических признаков, связанных со Вторым южнославянским влиянием, но они, разумеется, менее важные для текстологии списка. Не исключено, что среднеболгарский гипархетип восточнославянского списка относительно поздно попал к восточным славянам и там испытывал языковую редактуру:

а. Носовые на правильном этимологическом месте:

гл. III. К вижѣ] Вис вижѣ  
 гл. VI. К въ сѣвотѣ] Вис въ сѣвотѣ  
 гл. VII. К жажѣщи<sup>30</sup>] D мѣщи се] = Вис] N жежѣщи и молище се] = P

б. Носовые на неправильном этимологическом месте (гиперкорректизмы):

гл. III. К жже к пасцѣ] Вис еже къ пасцѣ  
 гл. V. К слава въ вышній Бѣ

Самый древний список попа Драголя имеет ряд эксклюзивных разночтений, в результате чего текст иногда существенно отличается от текста первоначального перевода:

гл. V. D въпиюще] Вис въпихъ] = К] P въпихъ] = N – βοῶσιν (vl.: βοῶν)  
 гл. VI. D прѣстола] Вис прѣстоѣ ти] К прѣдѣстоать ти] P прѣстоит' тыи] N прѣствитъ ти – παρίσταται σοι  
 Дополнительная часть: D сторицею] Вис стократицеѣ] P стократицею] = N] К ѿ кратицею

<sup>30</sup> В данном слове \*ѣ имеет правильный восточнославянский рефлекс а, а в окончании обнаруживается древнеболгарская огласовка.



Если чтения Сборника попа Драголя и Бухарестского списка совпадают, можно предположить, что они сохранили первоначальный текст перевода:

гл. VII. D [аже вѣрѣда не имать ни стрѣпа] = Вис К] P [аже вѣрѣда не имать. ни стрѣпа. ни злаа] = N - ἡτις μὴ ὡπα οὐκ ἔχει οὐδὲ τραῦμα  
 гл. X. D [клирикъ] = Вис] N [клиросъникъ] P [кто - κληρικὸς  
 гл. X. D [внидетъ] = Вис] P [входитъ] = N - εἰσῆται  
 гл. XIII. D [чететъ] = Вис] P [оучитъ] = N - ἀναγινώσκετε (Vat, Par 929, Oxf, Par 390)] ἀναγινώσκοντες (Athos)  
 гл. XIII. D [и ѿ чрѣви извѣдени боудете] = Вис] P [и чрѣвѣмы извѣдени боудете] = N - καὶ ὑπὸ σκολήκων ἀλίσκεται  
 гл. XIII. D [стезающе] = Вис] P [глюще] = N - ζητοῦντες

Если Сборник попа Драголя имеет инновацию, совпадающее чтение Бухарестского списка с одной стороны и Белградского и/или Нежинского списка сохраняет первоначальный текст перевода (см. только что приведенные примеры эксклюзивных различий Сборника попа Драголя).

Давно известно, что в Сборнике попа Драголя имеются многочисленные следы среднеболгарского протографа западного, т. е. македонского, типа.<sup>31</sup> В исследуемом тексте мне удалось найти только несколько из них, напр. **книгочине** (190v). Несколько больше македонизмов обнаруживается в двух других сербских списках: (а) ркп. 1409 г.: **согѣшашуть** (135v), **сов'нетъ** (137r), **дѣнь** (138v), **оуповаи** (141r), **помлоуѣте** (141r; Вис: **помлѣж тѣ**; К: **помлоуѣ тѣ**); ркп. (б) из Нежина: **стоюще** (177r), **и** (177v; \*jр), **влѣзѣшому** (179r), **прѣстоють** (179r). В Киевской рукописи встречается один пример среднеболгарской смены юсов: **К сждѣ**] = Вис] **D сѣдетѣ**] **N сѣдетѣ**] **P сѣ**.

Оригинал славянского перевода содержит ряд грамматических архаизмов. К числу таких архаизмов следует отнести склонение кратких прилагательных и последовательное употребление двойственного числа:

а. Именное склонение прилагательных:

гл. I **въ ризахъ вѣладхъ** (D)] = Вис К] **въ ризѣ вѣлѣ** (P)] N: *lacina*

б. Двойственное число

гл. VII **дѣи тѣ** (D)] **дѣи тазы** (P)] **дѣи тыж** (Вис)] **дѣи тыпа** (К)] **дѣи тѣхъ** (N) (\* *dn̄nita*)  
 гл. XIII **на .ѣи. прѣстолоу** (D)] **на ѣи тѣ прѣтлоу** (К)] **на двою на десетѣк прѣстолоу** (P)] = Вис N

<sup>31</sup> Ср. Лб. Штавьанин-Ђорђевић, М. Гроздановић-Пајић, Л. Цернић, *op. cit.*, p. 355sq.

И синтаксис конструкций с числительными (предлог + числительное в косвенном падеже + родительный падеж множественного числа существительного /а не: существительное, зависимое от управления предлога) указывает на древний ст.-сл. (др.-болг.) оригинал:

гл. III *ω ѿ тѣ днѣи (Вис)] ω чѣтырдѣсѣти днѣи (Р)] ω чѣтырдѣсѣтѣхъ днѣхъ (D)] о ѿ тѣ днѣ (К)] N: lacuna (\*o četyrechъ desętechъ dьnii)*

Лексика памятника в общем нейтральная, старославянская. Однако в нем есть несколько слов, которые совпадают с лексикой Изборника 1073 г. и с лексикой Супрасльской рукописи: *мѣсопоуѣца* – Изб1073, *окръжѣ* – Супр, *поноудити* – Супр, *порода* – Евх Супр, *проказивѣ* – Супр.

Архаическая грамматика и специфическая лексика нашего апокрифа предполагают, что перевод возник в течение XI в. в восточной Болгарии.

В конце хотелось бы обратить внимание на две цитаты из Священного Писания, одна из Псалтыри (Пс 118.2) и одна из Евангелия св. Луки (Лк 2.14):

Пс 118.2: *благѣни възискающе свѣтънаего. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его. (D)] Вис благѣнѣ възискающе свѣтъна. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его.] = Р (възискающе)] К Благѣнѣи възискающе свѣтъна. въсѣмь срѣемь, възискаша его] N: lacuna – Син: Благѣни испытаетъши свѣтънаго (sic!): Въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его:*

Лк 2.14: *слава оу вышнихъ боу и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе. (D)] Вис слѣ въ вышнѣ бѣ. и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе.] = N К] Р слѣ въ вышнѣ боу и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе. – Мар: слава въ вышнихъ боу. и на земли миръ. въ члвцѣхъ благоволеніе.*

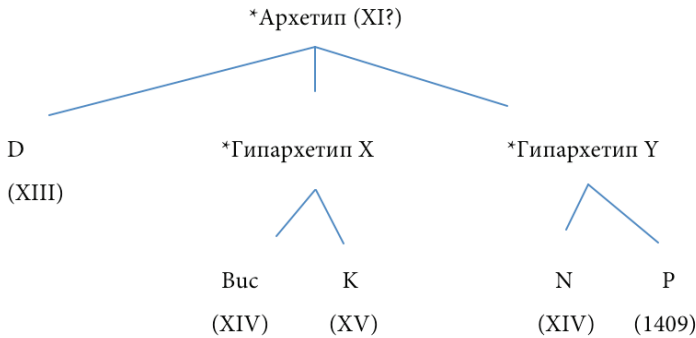
Новозаветная цитата точно совпадает со старославянским текстом, и поэтому не имеет хронологического или текстологического значения. В цитате из Псалтыри обнаруживается необычное разночтение *възискающе* вм. *испытаетъши*. Глагол *възискати* является, по-видимому, предвосхищением глагола того же стиха (Пс 118.2), который встречается в конце предложения. Но, так как не удалось найти это разночтение в других текстах, оно также не имеет текстологического значения.

Кроме того, есть несколько неточных цитат из Евангелия:

Мк 9.44: *идѣже огнь (192v) неоугасаен. и чрвь не оумираен. (D)] Вис идѣ огнь неугасаж. и чрвь неумираен. – Мар: идеже чрвь ихъ не оумираатъ. и огнь не угасатъ.*

Мт 8.12: *тъма кромѣшна. и гроза и выпль (!). и скръжь зѣбомь. (D)] Вис тъма кромѣшна. и гроза и выпль и плѣ. и скръжь зѣбомь. – Мар: въ тъмѣ кромѣшнѣ. тоу вждетъ плачь и скръжетъ зѣбомь.*

На основе сделанных наблюдений представляется возможным предложить следующую стемму рукописей:



В заключение можно сказать, что мнение Сперанского о том, что перевод возник в Болгарии, подтверждается использованием еще двух славянских списков памятника. Вероятно, перевод был сделан в течение XI в. в восточной Болгарии. Задача будущего – употребление неизданных греческих списков, что сделает возможным нарисовать более точную картину истории славянского перевода и развития славянских списков.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Издание текста *Откровения святым апостолам*  
по Сборнику попа Драголя с разночтениями Бухарестского,  
Киевского, Белградского и Нежинского списков

(I.) <sup>1</sup>Въ шни д'ни<sup>1</sup> <sup>2</sup>по въшьстви<sup>2</sup> гѣ нашего іс хѣ ѿ горы иелионьскы<sup>3</sup>. пришьше<sup>4</sup>  
<sup>5</sup>.бѣ. оученикъ<sup>5</sup> въ идоль<sup>6</sup> плачевноу<sup>7</sup>. и <sup>8</sup>помысльше комоужо ихъ<sup>8</sup>. ѿ родѣ вѣрьнѣмь<sup>9</sup>.  
члвчъсцѣмь<sup>10</sup>. главоу<sup>11</sup> комоужо<sup>12</sup> грѣхоу. ѣже<sup>13</sup> съгрѣшають члѡвѣци. да разоумь  
сѣдѣють<sup>14</sup>. къ прощению<sup>15</sup> <sup>16</sup>грѣхомь ихъ<sup>16</sup>. (II.) створишь<sup>17</sup> <sup>18</sup>.мѣ. дѣни. въ идоли<sup>18</sup>  
альчюще и <sup>19</sup>мѣще се<sup>19</sup>. бѣ же на нихъ оужасъ. <sup>20</sup>по .к.<sup>21</sup> дѣни. гавише же се дѣни  
м'нози<sup>20</sup>. и ста прѣд ними аѣгль гнѣ въ ризахъ вѣлахъ<sup>22</sup>. глѣ<sup>23</sup> имь. <sup>24</sup>много се  
ѣсте<sup>25</sup> троудили<sup>26</sup> альчюще и <sup>19</sup>мѣще се<sup>19</sup>. (III.) въшь<sup>27</sup> же петръ <sup>28</sup>поклони се<sup>28</sup>  
ѣмоу<sup>29</sup> глѣ. се вижю лице оучителя<sup>30</sup> моего<sup>31</sup>. въшьшаго на небса. <sup>32</sup>и просвѣщаю (186v)  
ща и<sup>32</sup>. и трепеть <sup>33</sup>ме приѣтъ<sup>33</sup> зѣло. <sup>34</sup>нѣкъ въпрашаю<sup>34</sup> равъ твои <sup>35</sup>ѡ четыридесѣтѣхъ  
днехъ<sup>35</sup> <sup>36</sup>е ли спѣсти се<sup>36</sup> <sup>37</sup>и възвѣщю силоу твою гнѣ<sup>37</sup>. <sup>38</sup>и рече<sup>38</sup> аѣгль бжи<sup>39</sup>  
петрови<sup>40</sup>. мьзоу<sup>41</sup> .м. <sup>42</sup>дѣни. <sup>43</sup>иже творить<sup>43</sup>. альчюще<sup>44</sup> всѣмь срѣцемь непорочно.  
и<sup>45</sup> блѣгѡтъ<sup>46</sup> бѣи<sup>47</sup> послающе<sup>48</sup>. <sup>49</sup>въ стѣне црѣкве бжи<sup>49</sup> мѣще се и кающе<sup>50</sup>. <sup>51</sup>глѣтъ  
во<sup>51</sup> аѣмь<sup>52</sup>. блажени възискающе<sup>53</sup> свѣниа<sup>54</sup> ѣго<sup>55</sup>. всѣмь срѣцемь възискоюущи<sup>56</sup> ѣго.  
и<sup>57</sup> аще имоутъ<sup>58</sup> грѣхъ<sup>59</sup> иелик(о)<sup>60</sup> <sup>61</sup>(и пѣ)ск(а) морьскаго<sup>61</sup> <sup>62</sup>(и) да<sup>62</sup> альчетъ<sup>63</sup> ..  
стѣне<sup>64</sup> месопущѣ<sup>65</sup>. често<sup>66</sup> подаѣ<sup>67</sup> ницимь<sup>68</sup>. <sup>69</sup>на всѣкъ дѣнь пище<sup>69</sup>. <sup>70</sup>блажеть  
того вси роди по земли<sup>70</sup>. аѣгли<sup>71</sup> бжи въспоютъ<sup>72</sup> противоу потирающе<sup>73</sup>

роукописаниѣ<sup>74</sup>. (V.) Пристоупив<sup>75</sup> же стѣы<sup>76</sup> ан'дрѣѣ<sup>77</sup> (187г)<sup>78</sup> и рече<sup>78</sup> гѣи<sup>79</sup> знаю<sup>80</sup>. тако ты<sup>81</sup> оучитель ѳси<sup>81</sup> нашъ. ибо и<sup>82</sup> рѣчь твоѣа побить<sup>83</sup> се намъ. тако ты ѳси<sup>84</sup> хъ сѣнь бѣ живаго<sup>84</sup> и въ вѣрѣзѣ ан'гльски<sup>85</sup> тавиль се ѳси<sup>85,86</sup> рабомъ своимъ<sup>86</sup>. искоуѣсити ѳ<sup>87</sup> о вѣрѣ. и<sup>88</sup> нѣк гѣи разоумѣю тако ты ѳси съ рабы своими<sup>89</sup>. виждоу бо<sup>90</sup> шкроугъ тебѣ<sup>90</sup> <sup>91</sup>силоу ан'гльскоу<sup>91</sup>. и въ различнѣхъ<sup>92</sup> вѣрѣзѣхъ. и<sup>93</sup> живага<sup>94</sup> стѣѣа<sup>95</sup> шестокрилатага<sup>96</sup> <sup>97</sup>с трепетѣмъ. и гласомъ въпиюще<sup>97</sup> слава<sup>98</sup> оу выш'нихъ<sup>98</sup> боу и на земли миръ въ члѣвѣхъ блговоление.(VI.) слышавъ же<sup>99</sup> спѣс<sup>100</sup> и<sup>101</sup> доуноу<sup>102</sup> на него<sup>103</sup>. тога глѣ стѣы андрѣѣ<sup>104</sup> гѣи оукази<sup>105</sup> ми<sup>106</sup> .з. дѣни.<sup>106</sup> <sup>107</sup>силоу и власть<sup>107</sup> прѣстола<sup>108</sup> ѡвѣщавъ<sup>109</sup> же гѣи рѣ ан'дрѣю<sup>110</sup>. такоже естъ (?) звѣзда звѣзды<sup>111</sup> свѣтлѣки(187v)ши<sup>112</sup> свѣтомъ. такоже<sup>113</sup> естъ <sup>114</sup>дѣнь дѣи<sup>114</sup> лоучыши<sup>115</sup> славою<sup>116</sup>. прѣвы же<sup>117</sup> дѣнь <sup>118</sup>есть въ нѣже<sup>118</sup> <sup>119</sup>створи гѣи<sup>119</sup> нѣбо и землю<sup>120</sup> вещьша<sup>121</sup> всѣхъ вѣрѣтѣ. <sup>122</sup>сего ради нѣлю нарече. и положи въ начет'къ стѣоу ю нѣлю.<sup>122</sup> <sup>123</sup>сиго<sup>124</sup> (!) ради<sup>125</sup> блаженъ естъ иже всѣмъ соудѣмъ хранить<sup>126</sup> дѣнь тѣ<sup>126</sup>. и<sup>127</sup> срѣдоу же<sup>128</sup> и петъкъ. добрѣе же стѣоу ю нѣлю<sup>129</sup> <sup>130</sup>ѡ .ф. ча<sup>130</sup> въ соудѣ дон'дѣже понедѣльникъ свѣнетъ<sup>131</sup>. <sup>132</sup>иже обрѣцоутъ се<sup>132</sup> <sup>133</sup>дѣлающе оу стѣоу нѣлоу<sup>133</sup>. горе тѣмъ. тако не имоутъ<sup>134</sup> <sup>135</sup>грѣхомъ прощения<sup>135</sup> вѣрѣсти<sup>136</sup>. (VII.) <sup>137</sup>и еще пристоупивъ<sup>137</sup> инаковъ<sup>138</sup> <sup>139</sup>въпрашають га глѣ<sup>139</sup>. <sup>140</sup>гѣи мои<sup>140</sup> что естъ мѣза<sup>141</sup> иже<sup>142</sup> алычетъ въ срѣдоу<sup>142</sup> или<sup>143</sup> въ петъкъ. <sup>144</sup>тоже рече гѣи<sup>144</sup> бженъ естъ<sup>145</sup>. иже вѣроу хранить<sup>146</sup> дѣни та<sup>147</sup>. (188г) си рѣчь иже<sup>148</sup> <sup>149</sup>хранить дѣни та и<sup>149</sup> алычетъ<sup>150</sup> срѣдоу<sup>151</sup> и петъкъ. и<sup>152</sup> иѣже прѣставитъ<sup>153</sup> се дѣша<sup>154</sup> ѡ стрѣпѣтнаго<sup>155</sup> <sup>156</sup>житиѣ сего<sup>156</sup>. иже<sup>157</sup> идеть поклонити се чѣтному прѣстолау. <sup>158</sup>ѡ ан'гль<sup>158</sup> водима<sup>159</sup> дѣша<sup>160</sup> въ .г. нѣбо<sup>160</sup> <sup>161</sup>срѣцоутъ ю<sup>161</sup> <sup>162</sup>дѣни ти срѣды и петъци<sup>162</sup>. <sup>163</sup>съ радостноу глѣюще<sup>163</sup> ѳи. рауи се дѣше праведнага<sup>164</sup>. много се ѳси<sup>165</sup> троудила на земли. алычюши<sup>166</sup> и <sup>167</sup>млѣщи се<sup>167</sup>. нѣк же рауи се и весели се въ породѣ<sup>168</sup>. тако<sup>169</sup> целоуцима<sup>170</sup> дѣшоу<sup>171</sup> <sup>172</sup>срѣ и петкоу<sup>172</sup>. <sup>173</sup>таже боудеть добрѣ подвижала се къ влѣцѣ въпиющи<sup>173</sup>. и глѣщима<sup>174</sup> има<sup>175</sup>. придеть<sup>176</sup> дѣнь <sup>177</sup>стѣне нѣле<sup>177</sup>. <sup>178</sup>и месопуца ѳи по срѣ ихъ<sup>178</sup>. тако дѣщи сишна оукрашена<sup>179</sup> свѣтѣлствующи дѣши<sup>180</sup>. и целоуци ю<sup>181</sup>. и глѣщи ань(188v) гломъ иже<sup>182</sup> с ними придѣте и <sup>183</sup>видите дѣшо праведничю<sup>183</sup>. таже вѣрѣда не имать ни стрѣпа<sup>184</sup>. <sup>185</sup>добрѣ подвижающи се<sup>185</sup> на земли. и <sup>186</sup>хранѣщи се<sup>186</sup> <sup>187</sup>ѡ дѣл' неприазниныхъ и диваболихъ<sup>187</sup>. и много троудивъши<sup>188</sup> се оукрѣпила се естъ<sup>189</sup> на врагы<sup>190</sup>. тога възрадоутъ се<sup>191</sup> ан'гли и все силы нѣбсныи<sup>192</sup>. то естъ мѣза иже въ срѣдоу и въ<sup>193</sup> петъкъ алычетъ<sup>194</sup> <sup>195</sup>и стѣоу ю нѣлю хранить<sup>195</sup>. <sup>196</sup>аще к'то алычетъ<sup>197</sup> въ срѣдоу и въ пет'къ<sup>196</sup> ти<sup>198</sup> паки естъ<sup>199</sup> да алычетъ<sup>200</sup> .з. дѣни. ѡ вѣскои<sup>201</sup> нечистоты<sup>202</sup>. и пришь<sup>203</sup> да комыкають<sup>203</sup>. и да<sup>204</sup> приеть боудеть въ цѣквѣ<sup>205</sup> <sup>206</sup>и алыче моу же въ срѣдоу и въ петъкъ<sup>206</sup>. <sup>207</sup>горе не послоушающимъ книгъ<sup>207</sup>. горе не хранѣщимъ<sup>208</sup> <sup>209</sup>стѣне нѣле<sup>209</sup>.(189г) <sup>210</sup>ѡ дѣл' своихъ<sup>210</sup>. тако не <sup>211</sup>имоутъ<sup>211</sup> мѣти вѣрѣсти<sup>211</sup> въ вѣкы<sup>212</sup> <sup>213</sup>горе <sup>214</sup>блоудѣщимъ и вѣтавляющимъ ребра своѣа<sup>214</sup>. горе<sup>215</sup> грѣш'ному<sup>216</sup> всеѣа и нѣк<sup>217</sup>. (X.) ѡвѣщавъ же<sup>218</sup> тома и<sup>219</sup> рече. гѣи аще клирикъ<sup>220</sup>

вставишь црѣвь злымы<sup>221</sup> срѣцѣмъ что<sup>222 223</sup> ѿмоу грѣхъ ѿстѣ<sup>223</sup>. <sup>224</sup>Гѣ глѣтъ<sup>224</sup>. <sup>225</sup>се  
 творен<sup>225 226</sup> аще прѣбѣдетъ тако<sup>226</sup>. <sup>227</sup>и не шправѣдитъ се<sup>227</sup>. шсоуѣженъ боудеть<sup>228</sup> тако  
 и<sup>228</sup> блондникъ въ пламенноу<sup>229</sup> рѣкоу. аще ли швратитъ се и покаеть се. да  
<sup>230</sup>млитвоу възшметъ<sup>230</sup> ѿ ппд<sup>231</sup>. и възшмъ колыкани<sup>232</sup>. да вънидетъ<sup>233</sup> въ црѣквь.  
<sup>234</sup>дитакономъ хѣвомъ быти<sup>234</sup> всѣм<sup>235</sup> незлобиво<sup>236</sup>. ни проказиѣмъ. <sup>237</sup>ѿдинон  
 женѣ мѹжеви вѣрсноу<sup>237</sup>. прѣвываючи<sup>238</sup> въ<sup>239</sup> завѣтѣ. хранѣши<sup>240</sup> се ѿ блонда<sup>241</sup>  
 и ѿ пиань(189v)ства. аще<sup>242</sup> ли тако<sup>243</sup> вьлазитъ въ црѣквь бѣжию. и <sup>244</sup>тако се  
 колѣкаеть<sup>244</sup> достоинъ ѿстѣ<sup>245</sup> смрѣти. (XI.) или<sup>246</sup> .в.ю<sup>247</sup> женоу поиметь дитакъ да  
 ѿлоучитъ се<sup>248</sup> .Г. лѣ. аще ли<sup>249</sup> свѣтелство имать. прѣдъ вѣрными моужьми<sup>250</sup>.  
 да приметъ и<sup>251</sup> црѣкы<sup>252</sup>. (XIII.) <sup>253</sup>ппъ аще вътороу женоу поиметь<sup>253</sup>. да не  
 вьлазитъ въ шлтарь. <sup>254</sup>ни да шскрѣнитъ<sup>254</sup> (!) <sup>255</sup>чистаго дара. <sup>255</sup>горе шпоу томоу<sup>256</sup>  
 живоушоу мѣ<sup>257 258</sup> ѿ тьмы<sup>258</sup>. <sup>259</sup>вьлазешоу моу въ шлтарь<sup>259</sup>. и шврѣтаюмоу<sup>260</sup> (!)  
 дара<sup>261</sup> въ рѣкоу своию<sup>262</sup>. и подаюшоу ѿмоу<sup>263</sup> неразоумнымъ члѣкомъ англи бѣжи  
 хранеть<sup>264</sup> пареще<sup>265</sup> дара<sup>266</sup>. <sup>267</sup>и бѣ-числа херовини и серафини<sup>267</sup>. покривающе<sup>268</sup>  
 стѣоу<sup>269</sup> трапезоу. <sup>270</sup>и ппъ<sup>270</sup> ѿстѣ прѣдъ бѣмъ. <sup>271</sup>то ѿстѣ<sup>271</sup> бѣ трѣпѣливъ.<sup>272</sup>  
 многмлитивъ истиннъ каѣи се ш злобахъ члѣчскихъ. <sup>273</sup>швращае се ѿ лоу(190r)  
 кавѣства ихъ<sup>273</sup>. <sup>274</sup>и вьводе и<sup>274</sup> въ свѣтъ истинны<sup>275</sup>. се<sup>276</sup> рѣ<sup>277</sup> ѿезкил<sup>277</sup> прѣркъ<sup>277</sup>.  
<sup>278</sup>пошежю и<sup>278</sup> дондѣже<sup>279</sup> покають се и швратеть се и<sup>279</sup> помловани боутъ<sup>280</sup>. <sup>280</sup>аще  
 ли не швратеть се къ мнѣ и не покають се<sup>280</sup>. то азъ<sup>281</sup> ѿ шсоуѣжю<sup>281</sup>. такоже исаиѣ  
 вьпиеть. горе вамъ законоучителнѣ. како чѣтете<sup>282</sup> и не разоумѣете<sup>283</sup>. како вѣходите  
<sup>284</sup>въ црѣкве бѣжи<sup>284</sup>. и оусты чѣтете<sup>285</sup>. а <sup>286</sup>соуда вашего плъни ѿстѣ<sup>286</sup>. горе вамъ  
 оучителнѣ<sup>287</sup>. како вьнемете<sup>288</sup> и оукрашають се<sup>288</sup> въ стѣоу<sup>289</sup> нѣлю.<sup>290</sup> плъни соуше  
 безаконна. и не имате имене<sup>291</sup> моного<sup>292</sup> въ црѣкви бѣжинѣ<sup>292</sup>. нь<sup>293</sup> имате<sup>294</sup> плъти и<sup>294</sup>  
 телеса ваша<sup>295</sup>. оукрашена<sup>296</sup>. ище<sup>297</sup> мало врѣме ѿстѣ<sup>298</sup>. изъчезнете. и въ землю  
 идете. <sup>299</sup>и прахъ боудете<sup>299</sup>. и <sup>300</sup>ѿ чрѣви<sup>300 301</sup> изѣдени боудете<sup>301</sup>. горе<sup>302</sup> вамъ пповѣ<sup>303</sup>  
 црѣковни. како сѣ(190v)дите въ стѣоу нѣлю. стезающе<sup>304</sup> вѣщи неправѣдны<sup>305</sup>  
 и соудите соудъ неправѣдны<sup>306</sup>. игоже<sup>307</sup> не достоинъ<sup>308</sup> дѣлати<sup>309</sup> въ стѣоу<sup>310</sup> нѣлю.  
 нь<sup>311</sup> прѣвслоушають се<sup>311</sup> завѣтны<sup>312</sup> заповѣди. <sup>313</sup>и безаконовасте. сего ради горе  
 вамъ<sup>314</sup> и ище<sup>314</sup>. како шпоушениѣ грѣхомъ<sup>315</sup> не имате шврѣсти. <sup>313</sup>горе<sup>316</sup> вамъ  
 книгочнѣ<sup>317 318</sup> и пповѣ<sup>318</sup> црѣквини. како ѿвѣтъ<sup>319</sup> имате дати<sup>320</sup> въ страшны днѣ  
<sup>321</sup>прѣдъ соуднию<sup>321</sup> ш людѣхъ сыгрѣшьшихъ<sup>322</sup>. <sup>323</sup>иже не оучени соутъ ѿ васъ<sup>323</sup>.  
<sup>324</sup>ни понѣжени были ѿ оустъ вашихъ<sup>324 325</sup> на бѣжи книгы<sup>325</sup>. горе<sup>326</sup> вьземлюшимъ<sup>327</sup>  
 прѣчистою колѣкани<sup>328</sup>. я въ тѣ<sup>329</sup> днѣ съ женоу вьвѣше<sup>330</sup>. горе не хранѣшимъ  
<sup>332</sup>ноши стѣне нѣлю<sup>332</sup> (!) ѿ плътѣскаго<sup>333</sup> похотѣниѣ. сирѣчь иже<sup>334</sup> въ соуботоу  
 вечеръ блондъ твореть<sup>335</sup>. (191r) а<sup>336</sup> не оудръжетъ<sup>337</sup> се<sup>338</sup> ѿ плътѣскаго похотѣниѣ<sup>338</sup>.  
<sup>339</sup>нь створеть плъти оугоженнѣ<sup>339</sup>. <sup>340</sup>и си хъ<sup>340 341</sup> послоушанте рече гѣ<sup>341 342</sup> .бѣ.  
 оученикъ моихъ<sup>342</sup>. иже<sup>343</sup> изьбрахъ<sup>344</sup> въ завѣтѣ моимъ<sup>344</sup>. быти вамъ оучителемъ<sup>345</sup>  
 всѣмъ языкомъ. занеже послоушасте мнѣ<sup>346</sup>. идосте вьслѣдъ<sup>347</sup> мнѣ<sup>346</sup>.

вѣставиѣ<sup>348349</sup> житиѣ бл҃гоѣ<sup>349</sup> мира сего. ѿца<sup>350</sup> и матерѣ<sup>351 352</sup> и братиѣ<sup>352</sup> и<sup>353</sup>  
 сестры<sup>354</sup> и женѣ и дѣщери<sup>354</sup>.<sup>355</sup> и все вѣставивъше<sup>355 356</sup> идостѣ вьслѣдѣ<sup>356</sup> мнѣ<sup>357</sup>. того  
 ради<sup>357</sup> да<sup>358</sup> боудете оучителиѣ всѣмъ ѣзыкомъ.<sup>359</sup> и сѣдете<sup>360</sup> на прѣстолѣ<sup>361</sup>  
<sup>361</sup> славнѣмъ своимъ<sup>361</sup>. и вы сѣдете<sup>362</sup> на .бѣ.<sup>363</sup> прѣстолоу. соудеще<sup>364</sup> .бѣ.<sup>365</sup> колѣнома  
 и злѣвѣма<sup>366</sup>. и всѣки<sup>367</sup> иже вѣставитъ<sup>368</sup> имени моего ради<sup>368</sup>. ѿца или матерѣ<sup>369</sup>  
 или браю или сестры (191v) или женоу<sup>370</sup> или<sup>371</sup> сны<sup>372</sup> или дѣщеры<sup>372</sup> или села имени  
 моего ради. сторицею<sup>373</sup> приметъ<sup>374</sup>. и<sup>375</sup> по семь<sup>376</sup> рѣ<sup>376</sup> гѣ оученикомъ своимъ<sup>376</sup>.<sup>377</sup> и  
 танна юже<sup>377</sup> глахъ вамъ. пишитѣ<sup>378</sup> въ книги.<sup>379</sup> подадите<sup>380</sup> родоу члѣбскому<sup>381</sup>.  
 тако да<sup>382</sup> и ти<sup>382</sup> разоумѣють оученика<sup>383</sup> ѿца моего. пристоуплѣ<sup>384</sup> (Дополнительная  
 часть) врьтоломѣи<sup>385</sup> рече.<sup>386</sup> поклони се<sup>386</sup> немоу глѣ.<sup>387</sup> ги мои влѣко мои<sup>387</sup>.<sup>388</sup> нь и<sup>388</sup>  
 танны<sup>389</sup> ѿца стго<sup>390</sup> наоучи<sup>391</sup> ны<sup>392</sup>.<sup>393</sup> и рече<sup>393</sup> гѣ<sup>394</sup> идѣте по вѣрѣ вашей боуди  
 вамъ<sup>394</sup>. тако да<sup>395</sup> оужасъ не<sup>395</sup> нападетъ<sup>396</sup> на вы<sup>397</sup>.<sup>398</sup> и<sup>399</sup> си глы соутъ. да<sup>400</sup>  
 заповѣда<sup>401 402</sup> юже писа бѣ прѣсты своимъ<sup>402 403</sup> въ двѣ плакъсе си<sup>403 398 404</sup> нь не  
 соутъ<sup>404</sup> бзи ини<sup>405</sup> развѣ мнѣ<sup>405</sup>.<sup>406</sup> да не створите себѣ ба иного и мнѣ<sup>406</sup>.<sup>407</sup> и  
 велико<sup>407</sup> на небси горѣ<sup>408</sup>.<sup>409</sup> и велико<sup>409</sup> на земли долѣ<sup>410</sup>.<sup>411</sup> и велико<sup>411</sup> въ водахъ<sup>412</sup>  
 подь безнами<sup>413</sup> да не (192r) поклониши<sup>414</sup> се имъ. ни да<sup>415</sup> послѣжиши имъ<sup>415</sup>.  
 ни данѣ<sup>416</sup> речеши<sup>417</sup> тако бзи соутъ. азъ<sup>418</sup> и съмъ бѣ створивы небо и землю. море<sup>419</sup>  
 и<sup>420</sup> вса также соутъ<sup>420</sup> на небси и<sup>421</sup> горѣ<sup>422 423</sup> и также соутъ на земли долѣ<sup>423</sup>.<sup>424</sup> и также  
 въ мори и въ всѣхъ безънахъ<sup>424</sup>. азъ створихъ<sup>425</sup> едины. <sup>426</sup> азъ бѣ едины вашъ<sup>426</sup>.  
 развѣ<sup>427</sup> мене иного несть. <sup>428</sup> мнѣ се млите<sup>429</sup>. <sup>430</sup> мнѣ слоужите<sup>431</sup>. мнѣ<sup>432</sup> се  
 клананте<sup>432 430</sup> мнѣ<sup>346</sup> имѣте<sup>433</sup> ба<sup>434</sup> и спсени бздете<sup>434 428 435</sup> мнѣ имѣте ба и помлѣю  
 вы. мнѣ<sup>346</sup> имѣте ба и влѣкоу<sup>435</sup> и оцѣщоу<sup>436</sup> грѣхы ваше<sup>437</sup>. на ме оупванте<sup>438</sup>  
 и дамы вы<sup>439</sup> жизнь вѣчноую. <sup>440</sup> на ме<sup>440</sup> надѣните<sup>441</sup> се и<sup>442</sup> вобрѣщете себѣ добро<sup>442</sup>.  
 мнѣ<sup>346</sup> послушанте<sup>443</sup> и<sup>444</sup> спсете дшю вашу<sup>444</sup>. <sup>445</sup> аще ли не хочете ни послушанте  
 мене<sup>445</sup>. <sup>446</sup> то азъ вы вьриноу въ вѣчноую моукоу<sup>446</sup>. идѣже огнь (192v)  
 неоугасани<sup>447</sup>. и<sup>448</sup> чорвь неоумираени. <sup>450</sup> тма кромиѣшнага<sup>450</sup>. и гроза<sup>451</sup> и выпль<sup>451</sup>  
 (!) и плачь и скръжьтъ зоубомъ. азъ<sup>452</sup> и съмъ гѣ<sup>453</sup> влѣка вашъ<sup>453</sup>. <sup>454</sup> подаю грѣхы  
 ѿче на чеда<sup>454</sup>. <sup>455</sup> до третиаго и до четвьртаго рода<sup>455</sup>. ненавиещихъ ме. <sup>456</sup> и  
 створоу<sup>456</sup> млтъ. <sup>457</sup> ѿ прѣве тисоуше<sup>322</sup>. родъ<sup>458</sup> любещихъ ме. <sup>459</sup> и хранещимъ  
 повелѣниа моя<sup>459</sup>. моя во<sup>460</sup> есть слава и црѣвие<sup>461</sup> въ вѣки вѣкомъ<sup>462</sup> аминъ<sup>463</sup>.

## Разночтения

1 Вис въ днѣ оны] = К Р; 2 Вис въшествитя] Р по въшествыиѣ; 3 елѣоньскыж  
 = К Р; 4 Вис придошж] = К Р; 5 Вис .бѣ. оученика] = К] Р .бѣ. ѿ оученикъ; 6 Вис  
 ждоль] = К] Р оудоли; 7 Вис асафатовж] К йсафатовъ] Р асафатови; 8 Вис  
 помышлѣжще колѣжо ѣ] = К] Р и помышляющимъ имъ. колужо имъ; 9 невѣрнѣмъ]  
 = К Р; 10 Вис члѣчи] = К; 11 Вис и главы] К главы] Р ѣ глави; 12 Р коемоужо; 13  
 Вис иже] = Р; 14 Вис съдѣваж] = К; 15 Вис прошенію] = К; 16 Р грѣховъ; 17 Вис

сътворишж] = К] Р сътвор'шынимь имь; 18 Вис въ ждоли .л̃. дн̃и] = К] Р .л̃. дн̃ы и .л̃. нош̃и въ оудоли; 19 Р жежѡуще; 20 Р и десертн̃и же дн̃ь соудише се ѡзыци; 21 Вис .ї.] = К; 22 Р в'клѣб̃; 23 Вис и р̃е] = К] Р р̃е; 24 Вис add. дръзаниѣ] = Р] К д̃рѣ (!); 25 Р стѣ; 26 Вис трѣдиле; 27 Вис вьстав] = К Р; 28 Вис и поклоні сѧ] = К; 29 Р Ø; 30 Вис дидакала; 31 К своего; 32 Вис просьфтеша сѧ] К просев'щающа] = Р; 33 Р 2-1; 34 Вис се н̃нѣк въпрашаеть] = К] Р н̃нѧ въпрашаю те азъ; 35 Вис ѡ м̃ тн̃ дн̃ей] К ѡ м̃ тѣ дн̃ей] Р ѡ чѣтыридесѣти дн̃ын; 36 Вис еже къ пасцѣ] К жже к пасцѣ] Р иже соутъ къ вьскр̃енію; 37 Вис да и азъ в'ѣщаѣ силы гн̃ѧ] К да и азъ в'ъзв'ѣщоу сілоу Гн̃ю] Р да азъ в'ъзв'ѣщоу сили гн̃е; 38 Вис р̃е же] = К] Р Р̃е; 39 Вис гн̃ь] = К Р; 40 Вис къ петрѣ] = К; 41 Вис мьзда] К мьз̃ж] Р пов'ѣдан' ты мьз̃оу; 42 К м̃ тин; 43 Вис твори] К творить] Р иже сътвореть; 44 Вис алчашимь] К алчущимь; 45 Р Ø; 46 Вис бл̃годѣтъ] К бл̃годать; 47 Вис б̃ѣ] = К Р; 48 Вис вьсилажше] = К; 49 Вис притѣкажше въ ст̃ж цр̃кви б̃иж] К приходаше въ цр̃квѣ Бж̃ію] Р притекающе въ ст̃оу цр̃квѣ в̃жнію; 50 Вис кланѣжше сѧ] = К] Р кающе се; 51 К гл̃е во] Р поютъ; 52 Вис псаломь] = К] Р ψ̃л̃мь; 53 Вис вьзыскажши] = К; 54 К свѣтѣльства; 55 Вис Ø] = К Р; 56 Вис вьзыщж̃] = Р] К вьзыскаша; 57 Р Ø; 58 Вис имѧ] = К Р; 59 Вис грѣха] = К Р; 60 Вис колико] К еліко] Р елико; 61 (текст Сборника попа Драголя в настоящее время не читается, он восстановлен по исправлениям Ягича [И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 256]) Вис пѣска морцакаго] К пѣска морьскакаго] Р песка въ мори; 62 Вис и да] = К Р; 63 К алче часто; 64 Р въ ст̃ынѣ; 65 Вис масопошѧ] К масопоусты; 66 Вис чисто] Р и чисто] К и вьздыше часто въ чистотѣ; 67 Вис и подажи] К и подаѧ] Р подаван; 68 Вис маломошнымь] К маломощн̃и] Р маломощи; 69 Вис пищж на вьсѣ дн̃ь] К 2-3-4-1] Р на в'се дн̃ы пищоу] = N; 70 Р того вл̃жєны роди вьси по земли] N того вл̃жєтъ вси роды землє; 71 Вис и ан̃гли] = К Р N; 72 Вис стожтъ] = К] Р стоюще противоу емоу] N стоюще противоу ѧмоу; 73 Р потираютъ же] N потирають; 74 Вис р̃жкописаныѣ грѣхы] К роукописаныѣ грѣхы] Р роукописание грѣ] N роукоп̃ннє грѣхъ ѧго; 75 Р Пристоупи; 76 Р Ø] = N; 77 Вис андр̃аи] К яндр̃ѣи] = N; 78 Вис р̃е] = К N] Р и ре (!); 79 Р гн̃е] = N; 80 Р знаю те] = N; 81 Вис 2-1] = К Р N; 82 Вис иво] = К] Р и] = N; 83 Р п̃вѣт'] = N; 84 Р сн̃ь в̃жн̃и] = N; 85 Р ѧви се] = N; 86 Вис намь равомь своимь] Р равомь твоимь] N равомь своимь; 87 Вис искоусити ны] Р искоусити ны хотѣ] N искоусити ны хотѣ] К искоуси сѧ]; 88 Р Ø; 89 Вис твоими] = К; 90 Вис ѡ тевѣ] Р ѡкр̃отъ тевѣ] = N; 91 Вис силы ан̃г̃л̃кыѣ] = К Р N; 92 Р разл̃чн̃ый] = N; 93 Вис Ø] = К N; 94 Вис живѣща] К жива] = Р] N Ø; 95 Р свѣта] N Ø; 96 Р шестокрыл̃ныци] N шестокрилат̃ныци; 97 Вис съ трепетномь гл̃омь вьпижтъ] К съ трепет̃н̃ы глас̃ѡ вьпиють] Р съ трепѣтомь великый гл̃омь вьпиють] N съ трепетомь вьпиють; 98 Вис въ вышн̃и] = К] Р въ выш̃н̃ы] = N; 99 Вис add. се] = К; 100 Вис ісь] = KPN; 101 Вис Ø] = PN; 102 Р дьх̃ноу] = N; 103 К нь] = N; 104 Вис ан̃ей] = К N; 105 Р скажи] = N; 106 Вис .з̃. сєи дн̃ь] К з̃ сѣхъ дн̃и] Р сѣд̃мы дн̃ь] = N; 107 Вис въ к̃жѧ власти] К въ коую власть] Р силоу. въ кою вьрасть (!)]

N силоу. въ кою власть; 108 Вис прѣстоѡ ти] К прѣдѣстоитъ ти] Р прѣстоитъ  
 тый] N прѣствитиъ ти; 109 Вис ѡвѣща] = К Р; 110 Р андрѣвы] = N; 111 Вис  
 звѣздоѡ] Р звѣздѣ] N звѣздѡу; 112 Вис лѣчеши] К лѡчыши ѿ] Р лѡчыши] = N; 113  
 Вис тако же] = Р; 114 Р тѣ днѣ рекоу] N днѣ тѣ; 115 К add. ѣ; 116 Р славнѣи] N и  
 славнѣи; 117 Р иже; 118 Р то ѿ въ иже] N тѣ ѿ в' иже; 119 Вис сътвори бѣ] = К  
 N] Р 2-1; 120 Nom. вещьша всѣхъ вѣрѣте; 121 Вис и вѣщешѣ] К и вѣщша] Р и  
 вѣщъ всакоу; 122 Вис сего ради и недѣла нарѣ ж. и положи начатѡ сѣж нѣла] К  
 того ради и нѣлю нарѣ та и положи начатокъ сѣоу нѣлю] Р сего ради и нѣла нарѣ  
 се. положи въ начетѣкъ сѣоу нѣлоу] N сего рѣ нѣлю нарѣ и. и положи въ начетѣкъ  
 сѣоу нѣлю; 123 Р om. сего ради блаженъ есть ... сѣоу нѣлю] = N; 124 Вис сего] =  
 К; 125 К add. и; 126 Вис днѣ тыж] К днѣ; 127 Вис Ø] = К; 128 Вис Ø] = К; 129  
 Вис и сѣж; 130 Р ѡ.го чѣ; 131 Вис съвнѣ] К свинетѣ] Р совнеть] N съвнеть; 132  
 Вис иже сѣ обращѣ] = К] Р иже вѣрѣетъ се] = N; 133 Вис дѣлающе въ сѣж нѣла]  
 К дѣлаа въ сѣжю нѣла] Р въ нѣлоу дѣлаи] N въ нѣли. дѣлаи; 134 Р могутъ] =  
 N; 135 Вис грѣхомъ прощеніе] Р прощеніа грѣховъ] N прощеніе грѣхомъ; 136 Вис  
 add. въ вкы] К въ вѣкы; 137 Вис И еще же и пристѣпи] К И еще же пристѣпивѣ]  
 Р и пакы пристѡупивѣ] = N; 138 Р некто] = N; 139 Вис и глѣ емѣ. въпра же го и  
 глѣ] К глѣ въпрашаашѣ] Р въпроси глѣ] = N; 140 Вис Ø] = К Р N; 141 Вис Ø] =  
 К; 142 Вис алче в сѣж] К алчетъ въ сѣж] Р въ сѣждѡу алчетъ; 143 Вис и] = К Р N;  
 144 Вис то же гѣ рѣ] = К] Р ѡвѣщавъ гѣ и рѣ къ нѣмоу] N и ѡвѣщавъ гѣ рѣ к  
 нѣму; 145 Р тѣи] N тѣ; 146 Р храны; 147 Вис тыж] К тыа] Р тазы] N тѣхъ; 148  
 К еже] N Ø; 149 Вис Ø] = К Р N; 150 Вис вѣроѡ алчѣ] = К; 151 Вис въ сѣж] = К Р  
 N; 152 Вис Ø] = К Р N; 153 Вис прѣселитъ] = К; 154 Вис дѣла ѡна] Р дѣла его] =  
 N; 155 Вис третнаго] = К] Р стрѣпѣвааго] N прѣлѣнаго; 156 N 2-1] Р житіа; 157  
 Вис Ø] = Р N] К и; 158 Вис и агѣлы] Р ѡ агѣла] N и ѡ агѣль; 159 Р вѣдома] N  
 ведома; 160 Вис и егда вѣидѣ въ третие нѣво. и] К и егда вѣидеть въ третное  
 нѣво] Р вѣнигаже (!) вѣидеть въ .г. нѣво] N Ø; 161 Вис и срѣцѣтъ ж.] Р срѣцѣта  
 ю] N та срѣтають ѿ; 162 Вис днѣ сѣжда и пѣтѡ] К среда и пѣтокъ] Р днѣ тазы.  
 сѣж и пѣ] N днѣ ти сѣжда и пѣтѣ; 163 Вис и съ радостіж глѣ] К и радостію глѣтъ]  
 Р съ радостію сѣтають и цѣлоуютъ ю. и глѣта] N на третіемъ нѣси и цѣливающе  
 глѣтъ; 164 Вис прѣна] К правѣнаа] Р правед'наа] N правѣнаа; 165 N си; 166 Р алчюще;  
 167 К жажжи] Р жеждѡуще и млѣще се] N жеждѡущи и молище се; 168 Р раи; 169  
 Вис add. ѡво] = К] Р тѣма оуво] = N; 170 Вис цѣлѣжщема] К цѣлоуютъ; 171 К Ø]  
 Р дѣоу добрѣ] = К; 172 К сѣж и пѣтокъ] Р Ø] = N; 173 Вис дѣж добрѣ подвижавшѣ]  
 К дѣла добрѣ подвижавшаа сѣ] Р и познав'шымъ се] = N; 174 Вис глѣщема] = К;  
 175 N сима; 176 Вис приде и] Р пріиде] = N; 177 Вис сѣж нѣла; 178 Вис съ  
 мѣсопѣцями. и си посѣж ѿ] = К] Р съ мѣсопѣцями. и ѡнь посѣж ѿ] = N; 179  
 Р оукрашеннаа; 180 Вис о дѣи] = К] Р ѡ дѣи] N и ѡ дѣи; 181 Вис Ø; 182 Р иже  
 соутъ] N и иже соутъ; 183 Вис вѣте дѣж праведнѣж.] К видите дѣж праведноу]  
 Р дѣе правед'неи] N дѣе правед'ныи; 184 Р add. ни зла] = N (зла); 185 Вис дѣж



добрѣ подвижавшѣ] К дшѣж добрѣ подвижавшую сѧ] Р подвижавши сѧ] = N; 186 Вис съхраненж]= К] Р съхран'ши сѧ] N с'хранише сѧ; 187 Вис ѿ д'бла диволѣ] = К Р N; 188 Вис трѣдившѧ] К трѣдивша] Р трѣдив'шоу; 189 К еси] = N; 190 Вис вра] К врага] = PN; 191 Вис add. ѡ неи] К ѿ неи] Р с нею] = N; 192 N нѣны; 193 К Ø; 194 Р постит' сѧ; 195 Вис иже сѣж нѣла хранѣ ѿ д'бла] К Ø] Р и еже сѣоу нѣлю хранитъ] N и иже сѣоу нѣлю хранитъ; 196 К Ø; 197 Вис алчѣ] Р постит' сѧ; 198 Вис и] = Р N; 199 Р add. за тозы] N add. то; 200 Р постит сѧ; 201 Вис всеж] К всеа; 202 Р сласти; 203 Вис да комкает сѧ] = К] Р да причестит' сѧ] N да се комкаетъ; 204 Вис Ø; 205 N црѣви; 206 Вис съ альчвож] К съ алчѣмъ еже въ средж и пѣтокъ] Р съ постомъ тѣмъ. иже въ срѣк и въ пѣ гастъ] N съ алчѣмъ тѣм' иже въ срѣк и въ пѣ гастъ; 207 Вис Ø] Р о горе тѣмъ иже не послоушаютъ сѣи книгы] N горе тому тако не послоушаютъ сѣи книгы; 208 Вис съ хранѣшимъ] К хран(а)шим сѧ] Р тѣмъ иже не хранитъ] = N; 209 Вис сѣж нѣла] К въ сѣжю нѣлю] Р нѣлоу] N сѣоу нѣлю; 210 К ѡ д'бѣ своѣ; 211 Р имають вебрѣсти млтвыни] N имоуть вебрѣсти млтвѣ; 212 К вѣк] Р вѣкк; 213 К add. си всеа мгно и мѣ глѣти но да рекж въкратцѣ; от. горе блоудѣшимъ и вставлающимъ ребра своа...нъ створетъ плъти оугоженіе [339]; 214 Р блоудѣциимъ и вставлающимъ женоу свою] N блоудѣщомоу вставлающимъ женоу свою; 215 Р о горе; 216 Р зло творещи] N творещому злое; 217 Вис и вынж] Р N Ø; 218 Р Ø; 219 N Ø; 220 Р кто] N клирос'никъ; 221 Вис злом; 222 Вис то цо; 223 Р немоу ѿвѣтъ ѣ] N ѣ немоу ѿвѣтъ; 224 Вис рѣ гъ] Р гъ рѣ] N гъ же рѣ; 225 Вис творѣни] Р творѣ таковаа] N творѣи таковаа; 226 Вис аще прѣвждѣ] Р и прѣвѣвани тако] N Ø; 227 Вис и не покает сѧ нѣ вратит сѧ] Р и не вратит' сѧ] N Ø; 228 Р тако] N такоже; 229 Вис пламенж; 230 Р възметъ нафороу] N възметъ ѣв'хую; 231 Р сѣен'ника; 232 Р причещеніе; 233 Р възводитъ] = N; 234 Вис диваком во хрѣвѣмъ пѣбаеть] Р дѣакономъ хвѣмъ пѣбаеть] = N; 235 Вис Ø] = Р N; 236 N незловывимъ сѣцѣмъ; 237 Вис единой женѣ мжжѣ вѣрнѣ] Р единою жени и моужкѣ вѣрнѣ] N Ø; 238 Вис прѣбывающѣ] Р прѣбывающа] N прѣбывающи; 239 Вис ѡ; 240 Вис съхранѣжшѣ] Р съхранѣюща] N съхранѣюще; 241 Вис add. и ѿ клѣты] Р и ѿ клѣт'выни] N и ѿ клѣветы; 242 N аци; 243 Вис таковы] Р таковы] N тако съблзнытъ сѧ и; 244 Вис и таковы коикаемъ] Р и таковы причестыит' сѧ] N и таковы комкает сѧ; 245 Р ѣ; 246 Вис аще ли] = Р N; 247 Вис вторжѧ] Р второу] = N; 248 N add. ѿ црѣкве; 249 Р add. си; 250 Вис мжжи] Р N моужи; 251 Вис его; 252 Вис црѣви] = PN; 253 Вис попъ вторж женж аще поимѣ] Р сѣен'никъ аще второу женоу поимѣтъ] N попъ аще в'тороу жену поимѣтъ; 254 Вис тако да не wskврънѣ] Р да не wskврънытъ] N ... не с'кврънитъ; 255 Вис прчѣаго тѣла] Р прчѣаго дара] N даръ вѣи; 256 N Ø; 257 Вис живѣщомѣ] = Р N; 258 Вис о томъ] = Р] N тако; 259 Вис и влазыщомѣ въ влтаръ] Р и влазыв'шомоу въ влтаръ] N и влѣзѣщомоу въ вл'таръ; 260 Вис вебрѣтажщомѣ] Р вебрѣтающомоу] N присезан роукама. с'воима; 261 Вис даръ] = Р] N къ прѣчѣтимъ даромъ; 262 Вис твою] Р свою; 263 Вис подажшимъ] Р

подавающоу емоу] N подаван; 264 Вис прѣстоѡ хранѣше] P прѣстоѡеть хранѣше] N прѣстоѡють хранѣше; 265 Вис Ø] = P N; 266 Вис прѣтаго дара] P 2-1] N дара гѣта; 267 Вис херофимь и серафимь] P херѡвмы и серафѣимь] N хероувиини и серафими; 268 N покривають; 269 Вис сѣж; 270 P сѣенныкъ; 271 Вис то же] = P N; 272 Вис add. и] P ѣ и] = N; 273 Вис и вбрацаж сѧ на лжкавьства ѣ] P и вбрацае сѧ на лоукавьства ѣ; 274 Вис въвода] P и въводи] N и въводе; 275 Вис прѡднѣ] = P N; 276 Вис add. же] = P N; 277 Вис иезекилемь прѡркомь] P езыкиемь прѡрокомь] N иезыкылемь прѡрокомь; 278 Вис пощжжж] P пощжж] N; 279 P вбрати' сѧ и покаѣт' сѧ; 280 Вис аще ли не покажт сѧ нѣ вбратѣт сѧ къ мнѣ] = P] N аще ли не покаѣт сѧ ни вбратѣт сѧ къ мнѣ; 281 Вис 2-1] P вѡсѡужѣю] N вѡсѡужѣю ѣ; 282 P оучите] = N; 283 P разоумѣють; 284 Вис въ црѣвь бѣж] P въ црѣвь бѣжю] = N; 285 P ме чтете] N не чтете; 286 Вис сѣда вашего плѣнѣ сѣше] P сѣдемь николиже нѣ.] N соуда вашего плѣна нѣ; 287 Вис законошчитѣ] P законошчитѣлине] = N; 288 Вис шкрашенѣ] P ошкрашенѣа] = N; 289 Вис сѣж; 290 P add. а] = N; 291 Вис именѣ] = N; 292 Вис въ сѣци своемь] P въ црѣквы бѣж] = N; 293 P не; 294 P и плѣти и] N плѣти; 295 Вис своа] = P N; 296 P ошкрашенѣа; 297 N и ѣше; 298 Вис Ø] N ѣ; 299 Вис прѣ вѣдѣ] P N Ø; 300 P чрѣвѣмы] = N; 301 Вис измѣнѣте сѧ; 302 P о горе; 303 P сѣенныци; 304 P глѣюще] = N; 305 Вис неправедны; 306 Вис непрѣвѣнъ; 307 Вис вѣже; 308 Вис подоваѣтъ] = P N; 309 Вис дѣлати] = P] N творити; 310 Вис сѣж; 311 Вис прѣслѡшасте сѧ] P вѡсѡушасте сѧ] N прѣслѡушасте; 312 Вис заповѣдныж] N Ø; 313 N от. и безаконовасте... не имате вѡрѣсти; 314 Вис ѣ] P Ø; 315 Вис грѣховь] = P; 316 P ѡ горе; 317 P кнѣжныци] = N; 318 P сѣенныци; 319 P ѡвѣта; 320 N Ø; 321 N страшноу соудѣи ѡвѣщати; 322 P сѣршнѣшнѣ] = N; 323 PN Ø; 324 Вис Ø] P тако на вѣнѣ книгѣи не поноуѣжѣнѣ выше, ни наоученѣ ѡ оучены ѡ оустѣ вашѣ] N тако на вѣнѣ книги не поноуѣжѣны выше ни поучени ѡ оустѣ вашѣ; 325 Вис и ѡ бѣж кнѣгы] P на вѣнѣ кнѣгы] = N; 326 N горе валь; 327 N въземлюще; 328 P причѣщение; 329 Вис тѡи] P тѣ] N тѣ; 330 Вис лежавѣ] P вѣвшемь] = N; 331 P о горе; 332 Вис сѣж нѣла ноци] P ноци сѣгыне нѣле] N ноци сѣгыне нѣ; 333 Вис плѣнаго] P плѣтѣскаго] = N; 334 P иже] = N; 335 Вис сѣтвори] P творить] = N; 336 P и] = N; 337 Вис шдрѣжит] = P N; 338 Вис Ø] = N; 339 Вис не твѡраци плѣти вѡгожѣнѣа] P нь сѣтворить плѣти оугожѣнѣе] = N; 340 Вис по сѣ] = K] P По сѣ же] = N; 341 Вис 2-3-1] = K N] P рѣ гѣ своимь оученико(мь). послѡшанте; 342 Вис .бѣ. шченѣкам оа] = K] P .бѣ. оученици мои] = N; 343 K ижже; 344 P въ завѣтъ мои] = N; 345 Вис шчитѣ; 346 Вис мѣ] K мене] = P N; 347 Вис послѣдѣ] K вѣслѣ (от. мнѣ/мене); 348 Вис вѣтавьше] = P N; 349 Вис ѣе житие бѣго] K все жѣтѣе бѣго] P вѣе житие бѣго] N вѣе житие; 350 P add. и вратию; 351 Вис мѣре] = K; 352 P Ø; 353 Вис Ø] = P; 354 Вис жены дѣти и дѣщерѣ] K и жены и сѣны и дѣщери] P и жены и сѣны и дѣщери] = N; 355 Вис ѣе то оставльше] K все вѣтавьше] P вѣе вѣтавьше] = N; 356 Вис и идѡсте вѣслѣдѣ мѣ] K ид(о)сте вѣслѣдѣ мене] P идѡсте вѣслѣдѣ мене] N и вѣслѣдѣ мене идѡсте; 357 K того ради]

N и того рѧ; 358 N Ø; 359 P add. и еѧа прїидѧ въсѣмь ѡзникѡ(!) соудити] N и иѧа  
 придоу въсѣмь ѡзникѡмь соудити; 360 Вис сѧдѧ] К сѧдѧ] P сѣ] N сѣдоу; 361  
 P слави моѡе] N славы моѡе; 362 Вис сѧдѣ] К сѧдетѣ] P сѣтѣ] N сѣдетѣ; 363 Вис  
 двою на десѧтѣ] = P N] К бѣ те; 364 P соудити; 365 Вис оба на десѧтѣ] К въсѣма  
 на ѣ те] P въсѣма на дѣтѣ] = N; 366 Вис излѣвома] К излѣвома] P исрлѣвома]  
 N ѣлѣвома; 367 Вис вѣѣ] = К P N; 368 N Ø; 369 Вис мѣре; 370 P женыи; 371 Вис  
 и; 372 Вис и дѣщерѧ] К и дѣщерѧ] P или дѣщере] N и дѣщеры; 373 Вис стократицеж]  
 = P N] К ѣ кратицею; 374 К прїиметѣ] P приѡмлетъ животь вечны] N приѡмлетъ;  
 375 P Ø; 376 Вис рѣ ѡченикомь гѣ] = К] P рѣ гѣ своимь оученикѡмь; 377 Вис и таина  
 еже] К и таинага] P таинага таже] = N]; 378 Вис пишѣтѣ] P писати] N пишате; 379  
 Вис add. и] = К P N; 380 N подаите; 381 Вис члѣчю] = К (члѣчж); 382 Вис Ø]  
 К и тѣе] P и тие; 383 P оучение; 384 Вис пристѧпив же и] К Пристѧпивѣ же] P  
 Пристоупыв' же] = N; 385 Вис варфоломен] = К] P врьфоломен] N вар'фоломен; 386  
 Вис и поклонї сѧ] = К] P поклони сѣ] = N; 387 Вис гѣи] = К] P N Ø; 388 P нѣга] =  
 N; 389 Вис тана (!)] К таинага] P таинамь] N; 390 P своеѡго] = N; 391 P оучи; 392  
 Вис нѧ] = К; 393 Вис рѣ же] = К; 394 Вис идѣте и по вѣрѣѣ вашей бѧди вамь]  
 P по вѣрѣѣ вашей идѣте боудеть вамь] N по вѣрѣѣ вашей идѣте боуди вамь; 395  
 Вис 2-1] = К] P оужасѣ да не] = N; 396 P падаеть] N падетъ; 397 Вис вѧ] = К P N;  
 398 N от. и си гѣы соутъ...въ двѣ плакъсе си; 399 Вис Ø] = К P; 400 К во] P и;  
 401 Вис заповѣди] = К P; 402 Вис жже писа бѣ жже писа] К таже писа Бѣ таже  
 писа] P еже гѣ прѣстыи своими; 403 Вис въ вѣѣ дѣсцѣ] К в дамасцѣ] P въ дванадѣ  
 тѣ пѣлка; 404 Вис нѣ сѧ] К не сѧ] P рѣ не соутъ] N и рѣ нѣсоутъ; 405 Вис развѣи мѣ]  
 К развѣ мене] = P N; 406 Вис да не творите себѣ бѧ всѣкокѡ (!) имене] = К да не  
 творите себѣ Бѧ всѧкого имени] P да не сътворите себѣ бѣе всѧкого имени] N Ø;  
 407 К еликоже] = PN; 408 P въспрь (!) N въспрь; 409 К еликоже] P и елико ѣ] N  
 и еликоже есть; 410 P ниже] = N; 411 К еликоже] = P] N и еликоже; 412 Вис add.  
 и; 413 N без'нею; 414 N поклоните; 415 Вис пожрѣши] = К] P Ø] N послѡужите имь.  
 ни пожрѣте имь; 416 Вис Ø] = К P N; 417 N рѣте; 418 Вис add. во] = К P N; 419  
 Вис морѣ] К и море; 420 Вис въсѣ еже] К все еже есть] P все еже] N все иже; 421  
 Вис Ø] = К P; 422 P въспрь (!) N въспрь; 423 Вис иже ѣ на земї до(лѣ)] К и еже  
 есть на земли долѣ] P и елико ѣ на земли ниже] N и еликоже есть на земли ниже;  
 424 Вис иже ѣ въ мори и въ безнѧ] К и еже есть в мори и въ безнѧхѣ] P и еже ѣ  
 въ мѡры и въ безнѧ] = N; 425 P затворїѣ; 426 Вис и азъ бѣ и (?) К единъ азъ  
 Бѣ вашъ] P азъ вѣ единъ вашъ; 427 Вис развѣи; 428 N Ø; 429 Вис помїи] = К] P  
 мїи; 430 P Ø; 431 Вис сѧѣи] = К слоужѣи; 432 Вис кланѣ(и.) К сѧ кланѣи; 433 Вис  
 илѣи] = К P; 434 Вис P Ø] К и сѣсенъ бѧдѣши; 435 Вис мѣ илѣи бѧ и помїѣж  
 тѧмѣ илѣи влѣж] К мене илѣи бѧ и помлѡю тѧ. мене илѣи влѣж] P и мене имен  
 бѧ и помлѡюте. мене имен влѡу] N мене илѣите влѡу; 436 Вис ѡцѣстѧ]  
 К ѡцѣш (!); 437 Вис твож] К твѡга] P твое; 438 Вис ѡпован] = К] P оупован; 439  
 Вис ти] = К P; 440 Вис мѣ; 441 Вис надѣи] = К P; 442 Вис вѣрѣши довро себѣ]

= К] Р ѡбрѣши добръ сѣбѣ; 443 Вис послѣшан] = К Р; 444 Вис с(п̄)ши дшѣ своѣ] = К] Р сп̄сеши дшѣ (!) свою] N сп̄сѣт се дшѣ ваше; 445 Вис аще ли не послѣшаеши мѣ] = К] Р аще ли не хощеши ни послѣшаеши мене] N аще ли не послѣшаеете мене; 446 Вис аз тѣ вѣри(нѣ) въ мѣ вѣчнѣ] = К азъ тѣ вриноу в мѣ вѣчнѣю] Р азъ тебе ѡвѣргоу въ моукоу вѣчноу] N послани воудете въ моукоу вѣчноу; 447 Р не оугасаетъ] = N; 448 К идеже] = Р; 449 Р оусыпаетъ] = N; 450 Вис и тѣма кромѣшна] К и тѣма кромѣшна] Р и тѣма кромѣшна] = N; 451 N Ø; 452 Вис add. во] = К Р N; 453 Вис бѣ твои] = К Р] N бѣ вашъ; 454 Р въземлае грѣхы ваше] N въземлаеи грѣхы ваше; 455 Вис и до .д̄.т̄.о̄ рода] К и до д̄ го рода] Р и ѡцѣ вашъ до третинѣго и четвъртаго рода] N и ѡцѣ вашъ да до третинѣго рода и до четвъртаго; 456 Вис сътвори] К и твори; 457 Вис ѡ тысѣщъ] К ѡ тысѣщъ] Р ѡ .г̄.] N ѡ три тысѣщъ; 458 Вис add. сътвори мѣтъ. и] К add. и; 459 Вис хранѣши повелѣнїа моѣ] Р Ø] N и хранѣши мѣ и повелѣнїа моѣ; 460 К Ø; 461 Вис црѣво] = К N] Р црѣво съ ѡцѣмъ и стѣмъ и животворѣшимъ дх̄омъ нїа и р̄но и; 462 Вис Ø] = N; 463 Р Ø.

**Abstract.** The Slavonic Translation of the Apocryphal *Didascalia Domini/Revelation to the Holy Apostles* (BHG 812 A-E). The New Testament apocryphon *Didascalia Domini* is one of the least known. Its original was written in Greek, according to François Nau, at the end of the 7<sup>th</sup> century. Relatively early it was translated into Old Church Slavonic. At present five copies of this translation are known, stretching from the 13<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> century. Three of them belong to the Serbian redaction, one each to the Russian (East Slavic) and to the Middle Bulgarian redaction. According to Michail Nestorovič Speranskij the translation originated in Bulgaria. The Greek copies, the oldest of which stems from the 11<sup>th</sup> century, have divergent final chapters. Moreover, the Slavic translation has yet another ending not corresponding to any of the Greek texts. The textological analysis of the five Slavic copies makes it possible to get an idea of their mutual relationship. On the basis of the linguistic archaisms of the text one can surmise that the translation has been made in Eastern Bulgaria during the 11<sup>th</sup> century. At the end of the paper there is a critical edition of the Slavic text.

**Ключевые слова:** Старославянские тексты, старославянские переводы с греческого языка, византийские и славянские апокрифы, издание текста.

**Keywords:** Old Church Slavonic texts, Old Church Slavonic translations from Greek, Byzantine and Slavonic apocrypha, text edition.

**Johannes Reinhart**

Institut für Slawistik, Universität Wien  
Spitalgasse 2, Hof 3  
A-1090 Wien